

Hoc le ao.... Numéro 3

I . Hoc le ao.... Numéro 3. 1930.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter utilisation.commerciale@bnf.fr.

8°
Q. Attitude 1 et 2
INDO-CHINOIS

1451

(3)

GIÚP HỌC LỄ ĐẠO »

(POUR L'INSTRUCTION RELIGIEUSE)

DEPOT LEGAL

INDOCHINE

N^o

1451

III

Về những ơn ích bởi sự

CHỈU LỄ

M À R A.



8° Indoch
1451 (3)
IMPRIMERIE DE QUINHON

QUINHON — (Annam)



1451
3

« CHUỖ HỌC LỄ ĐẠO »

POUR L'INSTRUCTION RELIGIEUSE

DEPOT LEGAL

1178

111

Về những ơn ích bởi sự

CHUỖ LỄ

M. A. A.



IMPRIMERIE DE QUINON

QUINON — (Annam)

« GIÚP HỌC LỄ ĐẠO »

(POUR L'INSTRUCTION RELIGIEUSE)

III

Về những ơn ích bởi sự

CHỊU LỄ

M À R A.



IMPRIMERIE DE QUINHON

QUINHON — (Annam)

Imprimatur

Vinh, die 15 Decembris 1930

L. DALAINE

Prov. Apost.



VỀ NHỮNG ƠN ÍCH

bởi sự chịu lễ mà ra.



Đức Chúa Giêsu đã lập các phép trong đạo như cái máng thiêng liêng, chứa lấy ơn Đức Chúa Trời, mà thông ơn ấy cho ta. Vậy phép Mình Thánh là phép trọng nhất, vì chẳng những chứa lấy ơn Đức Chúa Trời, mà lại chứa lấy chính mình Đức Chúa Giêsu là nguồn mạch mọi ơn mọi phúc. Bởi đó ta luận được rằng kẻ chịu lễ nên, thì ắt là được ăn mày nhiều ơn ích lắm, mà các ơn ích ấy thì đều bởi tại kẻ chịu lễ được chịu lấy chính mình Đức Chúa Giêsu vào lòng, được hợp làm một cùng Người một cách rất lạ lùng, mà ra thấy thấy.

Ấy vậy cho được hiểu biết phép Mình Thánh sinh những ơn ích nào, thì trước hết ta phải xét khi chịu lễ ta được kết hợp cùng Đức Chúa Giêsu là làm sao.

Vốn khi ta chịu lễ ta kết hợp cùng Đức Chúa Giêsu có hai cách, một cách về phần xác, một cách về phần linh hồn, mà hai cách ấy thì khác nhau xa lắm, như ta cắt nghĩa sau này.

Vậy xét về phần xác, khi ta toan chịu lễ thì Đức Chúa Giêsu ngự thật trên bàn thờ hay là trong nhà tạm, mà ta chịu lễ, nghĩa là ta vừa nuốt Mình Thánh vào, thì Đức Chúa Giêsu ngự thật trong lòng ta ; chốc ấy lột cả Đức Chúa Giêsu là Đức Chúa Trời Ngồi thứ Hai đã mặc lấy tính loài người có xác có linh hồn, thì quả thật Người ngự trong lòng ta, chẳng khác gì như Người ngự bên hữu Đức Chúa Cha trên trời vậy. Ấy là ơn rất trọng là dường nào ! Lễ thì ta phải coi xác ta như nhà tạm, lòng ta như bình thánh chứa lấy Vua cả trời đất vậy, mà hết lòng thờ lạy, đội ơn vì Người dũ lòng hạ mình xuống che sự cả sáng mình mà tìm đến cùng ta làm vậy.

Nhưng mà đừng nghĩ rằng khi ta chịu lễ, thì Mình Thánh Đức Chúa Giêsu kết hợp với xác ta như khi ta ăn uống của gì vào, mà nó tiêu tan trở nên xương thịt máu me ta đâu ; chẳng phải thế ấy, vì khi ta chịu lễ, thì Mình Thánh cứ ở riêng một nơi trong lòng ta cho đến khi những giống khí nước trong tí vị ăn bén đến hình bánh, làm cho hình bánh tiêu tan đi, mà khi hình bánh tiêu tan làm vậy thì Mình Thánh Đức Chúa Giêsu chẳng ngự trong ta nữa, chớ không phải là Mình

Thánh tiêu tan khắp cả và xác, đồng thịt đồng máu ta đâu.

Ấy xét về phần xác, thì mình mấy ta được hợp làm một cùng Đức Chúa Giêsu tạm vậy không lâu lai chi, (¹) mà cũng không được chặt chia là bao nhiêu. Mà sự ấy không lạ, vì Đức Chúa Giêsu ngự vào lòng ta, chẳng phải là cốt cho được kết hợp cùng xác ta hay là nuôi ta đâu, một có ý kết hợp cùng ta về phần linh hồn, mà nuôi linh hồn ta là phù hộ thêm sức cho ta về phần linh hồn mà chớ. Ấy Đức Chúa Giêsu ngự qua xác ta cho được tìm đến cùng linh hồn ta, mà hoà hợp với trí khôn ý muốn ta, và sửa sang mọi sự trong linh hồn ta cho vừa thánh ý Người. Vì vậy, ơn chính bởi sự chịu lễ, là ơn về phần linh hồn, hoặc phần xác có được nhờ cách nào luôn thề, thì cũng là tùy tòng mà thôi.

(1) Minh Thánh Đức Chúa Giêsu ở trong lòng ta bao lâu, vốn ta không được tường, song các thầy thuốc đã thí nghiệm việc tiêu hoá, thì nghĩ rằng : một hình bánh nhỏ cũng có thể mà ở nguyên tuyền trong tí vị kẻ chịu lễ, có khi đến nửa giờ đồng hồ mới bắt đầu hư ; vì chừng khi lòng còn không mà chỉ có một chút của nhỏ mọn vào mà thôi thì tí vị ít sinh những giống khi nước làm cho tiêu hoá, cho nên của ấy lâu tan.

Bây giờ ta hãy xét Đức Chúa Giêsu hợp làm một cùng ta về phần linh hồn, và ban ơn cho ta là thế nào.

Vậy xưa nay các thánh sư đều hợp một ý mà dạy rằng : khi ta chịu lễ, thì Đức Chúa Giêsu kết hợp cùng linh hồn ta một cách rất mầu nhiệm chặt chĩa quá trí người ta lường chẳng ra, không biết lấy ví dụ nào mà so sánh cho xứng, cắt nghĩa cho tỏ sự hoà hợp lạ lùng dường ấy ; nhưng mà sự linh hồn ta được hoà hợp cùng Đức Chúa Giêsu, dù kín nhiệm lắm mặc lòng, song cũng là điều chắc thật, chẳng có lẽ nào mà hồ nghi được, vì có lời Đức Chúa Giêsu phán dạy tỏ tường rằng : *« Ai ăn thịt Tao và uống máu Tao, thì nó ở trong Tao và Tao ở trong nó nữa »*.

Hẳn thật Đức Chúa Giêsu vừa ngự vào lòng ta, thì linh hồn cực thánh cực sang Người liền hợp cùng linh hồn ta ngay, tính Đức Chúa Trời trong Đức Chúa Giêsu liền hợp cùng linh hồn ta, mà thông sự sống Người (là sự sống Đức Chúa Trời) cho linh hồn, là thêm sức sự sống linh hồn, ra như nuôi lấy linh hồn vậy, cũng là ban thêm ơn nghĩa cho ta vì ơn nghĩa là thông công

tính Đức Chúa Trời và sự sống Người chốc. (1)
Mà ta được thêm thông công sự sống Đức Chúa Trời làm vậy, nghĩa là Đức Chúa Trời Ba ngôi, Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần, lại ngự trong linh hồn ta cho đầy dẫy hơn, cùng thương xem yêu dấu ta cách chí thiết hơn, kết hợp cùng ta cho chặt chĩa hơn, mà sửa sang mọi sự trong lòng trong ý ta, cho ta được nên giống Đức Chúa Giêsu về phần linh hồn, về cách ăn nết ở một ngày một hơn. Chốc ấy chẳng những Người ban thêm nhân đức, thêm sức mạnh về phần linh hồn, cho ta được dễ tin cậy kính mến Người ; mà lại Người ban ơn riêng cho ta được côi tính hư tính cũ ra, mà mặc lấy tính mới tính tốt, đổi bỏ các ý tứ, các tâm tình tự nhiên thuộc

(1) Câu này gồm những điều thật sâu nhiệm, khó phân giải cho rõ ; hoặc nói thề này có dễ hiểu hơn chẳng, là sự hoà hợp cùng Đức Chúa Giêsu khi Người ngự vào lòng ta là được thông công tính Đức Chúa Trời, cùng là thêm ơn nghĩa, vì ơn nghĩa là sự thông công bản tính Đức Chúa Trời, vả lại ơn nghĩa cũng là sự sống linh hồn, như đã dạy trong tập nhỏ « về ơn nghĩa », hoá ra được thêm ơn nghĩa thì linh hồn càng thêm sức mạng, càng lớn lên trước mặt Chúa hơn ; nhân vì lẽ ấy đã gọi Mình Thánh Chúa là của nuôi linh hồn.



về xác thịt, mà mặc lấy những ý tứ, những tâm tình Đức Chúa Giêsu, và sinh lòng ước ao mộ mến những sự Người ưa thích, chê bỏ những điều Người gớm ghét, v. v., nhất là Đức Chúa Giêsu ban ơn phù hộ giúp sức cho ta được bỏ ý riêng mình mà theo thánh ý Đức Chúa Trời, được dẹp tính yêu mến mình quá lẽ mà thêm lòng triu mến Đức Chúa Trời và thương yêu người ta một ngày một hơn. (¹)

Ấy là tóm lại vắn tắt những ơn chính những ích trọng nhất Đức Chúa Giêsu ban cho ta khi ta chịu Mình Thánh Người cho nên thì làm vậy. Song cũng còn có nhiều ơn tùy tiếp theo các ơn chính nữa.

— III —

Vã lại các ơn ích bởi sự chịu lễ mà ra thì

(1) *Juxta S. Thomam et alios Theologos praestantissimos, gratia specialis Sacr. Eucharistiae est gratia sanativa illius egoismi, a natura corrupta provenientis, quo unusquisque nostrum ad suam modicam personam omnia refert ut ad finem, et in se uno suum coarctat affectum, cum nihil sit in nobis quod caritatem Dei et proximi magis directe impediat. (Cf. L. Billot, De Ecclesiae Sacramentis, ed. 6a, T. II. p. 546.)*

cũng cắt nghĩa được thể khác một thí mà rằng :
Như của ăn đời này làm ích cho xác, là giữ lấy và thêm sự sống, bổ sức mạnh, bù lại các sự hao tổn nhọc mệt, cùng làm cho vui thích biết ngon biết ngọt thể nào, thì phép Mình-Thánh, là của ăn thiêng liêng, làm ích cho linh hồn ta cũng thể ấy.

1. — Nói làm vậy, thì thậm phải, vì chúng linh hồn ta có sự sống riêng là ơn nghĩa cùng Đức Chúa Trời, mà khi ta chịu lễ, thì Đức Chúa Giêsu ngự vào lòng ta, Người vốn hăm dẹp tình tư dục và các tính mê đắm trong mình ta, lại bênh vực che chở ta, cho khỏi ngã thua ba thù, mà phạm tội trọng mất ơn nghĩa cùng Đức Chúa Trời, ấy là gìn giữ ta cho khỏi chết về phần linh hồn. Vì vậy Công đồng Tridentinô cũng gọi phép Mình Thánh là thuốc đón các tội nặng.

2. — Chẳng những là phép Mình Thánh gìn giữ ta cho khỏi chết về phần linh hồn, mà lại thêm sự sống thêm sức mạnh linh hồn. Điều ấy đã rõ, vì chúng khi ta chịu lễ, thì Đức Chúa Giêsu ban thêm ơn nghĩa cho ta và các nhân đức cùng bảy ơn Đức Chúa Thánh Thần nữa, cho ta được bạo mạnh về phần linh hồn, mà làm việc lành tấn tới trong đàng nhân đức càng ngày càng thêm.

3. — Vả phép Mình Thánh cũng bù lại các sự hao tổn về phần linh hồn nữa. Ta phải biết rằng hễ ta phạm tội nhẹ, hay là nghiêng chiu theo tính xác

thật cách nào, tuy là không mất cùng không bớt ơn nghĩa mặc lòng, song linh hồn ta thiệt, vì ra khó mà làm việc lành lánh sự dữ hơn trước khi chưa phạm tội, chưa theo tính xác thật, ra như linh hồn hao mòn yếu sức đi, lại nhiều khi sinh khô khan nguội lạnh ơ hờ trễ nải việc lành phúc đức. Vậy khi ta chịu lễ, thì Đức Chúa Giêsu cầm hãm các tính hư tính mê sự tội, ban ơn thúc giục lòng ta chịu khó cho được vâng lời đẹp lòng Người cho lộn, Người lại phù hộ giúp sức cho ta được dễ mà làm việc các nhân đức. Ấy là bù lại phần hao mòn trong linh hồn. Vì lẽ ấy cho nên Công đồng Tridentinô lại gọi phép Mình Thánh là thuốc giải độc trong linh hồn, có sức mà chữa bớt dần dần các tội mọn ta hay phạm hằng ngày. — Vả lại những tội nhẹ ta đã phạm mà chưa được khỏi, ví bằng ta chẳng còn có lòng yêu nó nữa, thì phép Mình Thánh cũng tha các tội ấy nữa.

4. — Sau hết, phép Mình Thánh làm cho ta được vui thích trong linh hồn, vì chưng phép Mình Thánh là chính phép cốt giục lòng ta yêu mến, vậy đâu có sự yêu mến, thì đó cũng có sự vui thích theo nữa. Lại hễ bao giờ kẻ yêu mến nhau được gặp nhau, ở làm một cùng nhau, thì liền được sự vui vẻ thoả lòng phỉ dạ ; vậy khi ta chịu lễ thì Đức Chúa Giêsu, là đấng ta kính mến trên hết mọi sự, dủ lòng ngự vào mình ta, mà kết hợp cùng ta cho chặt chĩa chí thiết dường ấy ; cho

nên thường thường Người ban cho ta lấy ơn cực trọng ấy làm vui thích, có khi lấy làm vui sướng thoả chí hơn các sự vui vẻ đời này ; nhất là Người hay yên ủi kẻ âu lo cùng ban cho kẻ gian nan được bằng lòng chịu khó hằng ngày vì lòng kính mến Người.

— IV —

Ấy phép Minh Thánh có sức ban cho ta được nhiều ơn ích lắm, song chẳng phải là hết mọi người chịu lễ lần nào, mà được ăn mày các ơn ích ấy như nhau cả đâu ; vì chừng khi ta chịu lễ, cũng phải luận như khi chịu các phép khác, là ta được ăn mày những ơn bởi các phép ấy mà ra nhiều ít tùy theo ta dọn mình cho nên cho xứng là chừng nào. Đức Chúa Trời khôn ngoan vô cùng buộc ta phải xuất lực góp công vào, mới được nhờ công nghiệp Đức Chúa Giêsu mà ăn mày những ơn lành Người đã định ban theo phép bí tích. Lại Người công bằng vô cùng cũng đã định rằng ai xuất công ra sức nhiều hơn, là dọn mình cho kỹ càng hơn, thì được ăn mày nhiều ơn hơn mà chớ. Bởi đó cho nên quen ví các phép bí tích như máng, như suối, như mạch hằng đầy đầy những ơn lành, chẳng khi nào cạn, chẳng bao giờ hết, mà kẻ chịu phép thì ví như kẻ đem gồng gánh đến suối đến giếng mà múc lấy

nước, ai bạo mạnh và đưa đồ đựng cho to, thì mức được nhiều, ai yếu sức và đưa cái nhỏ, thì mức được ít.

Ví dụ ấy chỉ về phép nào cũng được, song nhất là về phép Minh Thánh, nghĩa là ta chịu lễ mà muốn ăn mày nhiều ơn thì càng cần phải liệu đồ đựng cho to, cùng xuất công xuất lực mà chịu lấy các ơn ấy hơn là khi chịu phép khác, vì chung ơn riêng ơn chính phép Minh Thánh là cốt giúp người ta kính mến Đức Chúa Trời, cội tính hư mặc lấy tính tốt, nên lành nên thánh, nên giống Đức Chúa Giêsu, mà ví bằng ta khoanh tay ngồi không, chẳng góp công vào, là chẳng có ý muốn sửa mình và chẳng sẵn lòng dâng mình làm tôi Đức Chúa Trời, ra như không muốn không thêm ơn Người, thì hổng không lẽ nào trông Đức Chúa Trời ban cho ơn trọng dường ấy, vì Người không hay ép lòng người ta đâu.

Vì vậy, đều cốt phải lo trước hết cho được dọn mình cho xứng ý phép Minh Thánh, là giục lòng ăn năn ghét bỏ tội lỗi, dốc lòng sửa mình chừa cải, sẵn lòng dâng mình chịu khó bắt chước Đức Chúa Giêsu, theo thánh ý Đức Chúa Trời trong mọi sự; làm thế ấy mới gọi là liệu đồ đựng to lớn mà chịu lấy ơn Đức Chúa Trời, là có lòng rộng rãi, chẳng dám chối đi gì cùng Đức Chúa Trời, thì Người lại

thương ban ơn cho bội hậu chẳng sai. Còn những kẻ vốn sạch tội trọng, song ở chật hẹp, là cứ yêu mình quá, chẳng lo đẹp lòng Đức Chúa Trời, chẳng thêm chịu khó tấn tới đi đường nhân đức, cho dù khi toan chịu lễ có giục lòng tin cậy kính mến ít nhiều, thì cũng như mới nói trên này, kẻ ấy không được nhờ ơn ích bởi phép Minh Thánh là bao nhiêu. Cho nên hoặc có người năng chịu lễ lâu tháng lâu năm, mà xem ra không bớt tội, không thêm lòng đạo đức sốt sắng, thì sự ấy chẳng phải là tại phép Minh Thánh đâu, một tại kẻ ấy không chịu lo dọn mình cho xứng mà chớ.

— V —

Sau nữa, về những ơn ích bởi sự chịu lễ mà ra thì nên nhớ hai điều này :

1. — Đừng kể ơn vui thích ơn yên ủi về phần linh hồn, là đều từng biết được ngay, còn các ơn ích khác, như sự được thêm ơn nghĩa, thêm sức mạnh, lớn lên về phần linh hồn, ơn tha tội nhẹ cùng nhiều ơn giúp ta làm việc lành, là những điều rành thiêng-liêng, không nghe thấy, không từng biết được. Vì vậy cho dù có khi ta chịu lễ mà không được vui thích yên ủi trong linh hồn chút nào, thì cũng chẳng phải là lễ mà đoán rằng hỏng

cả, không được ích gì, song phải tin chắc hẳn lần nào ta chịu phép Minh Thánh nên, thì ta được ăn mấy các ơn mới nói trên này chẳng sai.

2. — Về thì giờ phép Minh Thánh ban ơn cho ta, thì cũng như các phép khác, là ban ơn chính lúc ta chịu. Vậy chính lúc ta chịu lễ là khi ta nuốt Minh Thánh vào lòng, cho nên cũng một trật bình bành vừa xuống đến vị ta, thì Đức Chúa Giêsu liền hoà hợp cùng linh hồn ta, mà ban ngay cho ta những ơn Người đã định ban cho, nhiều ít tùy theo ta có lòng rộng rãi cùng Người, là dọn mình cho xứng, là chừng nào, hoá ra trong một giây một chốc thì xong.

Đều ấy chắc rồi, song cũng chắc một điều nữa, là sau khi chịu lễ vừa rồi, nếu ta có cảm lòng cảm trí thờ lạy Đức Chúa Giêsu, đội ơn Người, giục lòng kính mến Người, cầu xin Người, thì ta hãy còn được ăn mấy nhiều ơn ích lắm, vì chúng chẳng có lẽ nào Đức Chúa Giêsu đã ngự qua xác ta, tìm đến cùng linh hồn, hoà hợp với ta cho chặt chĩa bền đỗ dường ấy, mà Người quên bỏ ta ngay chẳng ban ơn cho ta nữa. Quả thật, chẳng có lúc nào Người đoái thương hay ban ơn cho bằng lúc Người mới vào thăm viếng nhà linh hồn ta làm vậy ; nhưng mà các thầy tiến sĩ đều dạy rằng : Ta có thiết đãi Người cho tử tế, thì Người mới ban

ơn thêm ; bằng ta chẳng lo châu chực khách trọng
dường ấy, thì Người cũng ngảnh mặt đi, chẳng
ban đi gì nữa. — Nhân vì lẽ ấy, sự cảm ơn sau khi
chịu lễ đoạn chẳng những là việc rất xứng đáng,
rất đẹp lòng Đức Chúa Trời, mà lại cũng là việc
rất có ích cho ta nữa.



IMPRIMERIE DE QUINHON

30--12--30

GIÚP HỌC LỄ BẠO

(POUR L'INSTRUCTION RELIGIEUSE)

Ấy là một bộ sách quý, đại góp nhiều đến sản
nhiệm trong đạo thánh Đức Chúa Trời, có ý cho
các người đạo Thiên Chúa nương lấy đó mà học
cho tinh tường các lẽ đạo thánh dạy, hầu thêm
long tin cậy kính mến.

Như sách này cho học sinh các trường đạo
học, xem, và làm phần thưởng phạt cho các trò
khắc thì Kinh hồn trong các xứ, thì có ích lắm.

Bộ sách này đã xuất bản được 3 quyển:

I — LẬP CÔNG

II — ÔN NGHĨA

III — CHỮ LỄ

Giá 1 quyển 0\$04 — Cả ba quyển 0\$09

» 10 » 0,28 — 0,47

» 50 » 1,68 — 1,92

» 100 » 2,80 — 3,42

Có bán tại nhà in Qui-nhon

QUINHON (Annam)

GIÚP HỌC LÊ ĐẠO.

(POUR L'INSTRUCTION RELIGIEUSE)

Ấy là một bộ sách quý, qui góp nhiều điều sâu nhiệm trong đạo thánh Đức Chúa Trời, có ý cho các người đạo Thiên Chúa nương lấy đó mà học cho tinh tường các điều đạo thánh dạy, hầu thêm lòng tin cậy kính mến.

Mua sách này cho học sinh các trường đạo học, xem, và làm *phần thưởng* phát cho các trò khảo thi Kinh bôn trong các xứ, thì có ích lắm.

Bộ sách này đã xuất bản được 3 quyền :

I — LẬP CÔNG

II — ƠN NGHĨA

III — CHỊU LỄ.

Giá 1 quyền 0\$04 — Cả tiền gởi 0\$09.

» 10	» 0, 36 —	» 0, 47
» 50	» 1, 60 —	» 1, 92
» 100	» 2, 80 —	» 3, 42

Có bán tại nhà-in Qui-nhon

QUINHON (Annam)